



Corpus Musicae
Ottomanicae

Standard List of Musical Terms

Prepared by
Prof. Dr. Mehmet Kalpaklı
and
Assoc. Prof. Dr. Cenk Güray

Ankara
January 2016

About the standard list of musical terms

The transliteration of Ottoman musical terms shows a great variety, not only among different languages but also in modern Turkish, as a glance at the Turkish music literature from the beginning of the 20th century makes clear. Attempting to remain faithful to the individual transliterations of authors and editors of the works included in the databases of the “CMO – Source Catalogues” would produce an almost unmanageable amount of data and would be far beyond the scope of this project. Therefore, following the suggestion of the Academic Advisory Board, this list was prepared using standardized terms for the catalogues and databases of the project in accordance with their original spellings – as far as possible - while also taking into account modern Turkish spelling conventions, thus enabling practical usage of the databases, which will be available online for scholars and musicians all over the world. However, the critical edition itself will be based on the scientific transliteration of the terms as they appear in the primary sources, transcribed according to the project guidelines (soon to be published on the CMO homepage).

The list claims neither to be exhaustive, nor to determine a single correct variant among different transliterations. It consists of terms that appear in the works included in the catalogue in its current state and will be expanded as new data are added. The search function of the online database “CMO – Source Catalogues” will allow users to work with other types of transliteration, while the standardized terms listed here will be used in drop-down menus and for data output.

We are grateful to Prof. Dr. Mehmet Kalpaklı (Bilkent University - Department of Turkish Literature) for kindly accepting this time-consuming task and to Assoc. Prof. Dr. Cenk Güray (Yıldırım Beyazıt University - State Conservatory for Turkish Music) for supporting him during the preparation of this list, which we publish with the hope of contributing to a more standardized spelling of the terms.

CMO Team

Makâm

Acem	Bahr-i nâzik	Dilkeş hâverân	Gerdâniye bûselik
Acem aşîrân	Bayâtî	Dilkeş hâverân sabâ	Gerdâniye kürdî
Acem bûselik	Bayâtî arabân	Dilkeşîde	Gonca-i ra'nâ
Acem dilfirîb	Bayâtî arabân bûselik	Dîvân	Güldeste
Acem kürdî	Bayâtî bûselik	Dügâh	Gülzâr
Acem murassâ	Bend-i Hisâr	Dügâh bûselik	Heftgâh
Acem tarab	Beste Isfahân	Dügâh dilküşâ	Hicâz
Âheng-i tarab	Bestenigâr	Evc	Hicâz aşîrân
Anber-efşân	Bûselik	Evcârâ	Hicâz bûselik
Arabân	Bûselik aşîrân	Evc bûselik	Hicâz ırâk
Arabân kürdî	Bülbülî uşşâk	Evc hûzî	Hicâz sebzezâr
Arabân uşşâk	Büzürg	Ferahfezâ	Hicâz şehsüvâr
Arazbâr	Cânfezâ	Ferahnâk	Hicâz zengûle
Arazbâr bûselik	Çârgâh	Ferahnümâ	Hicâz-ı acem
Aşk-efzâ	Çehâr-âgâzîn	Gerdâniye	Hicâz-ı hümâyûn
Baba Tâhir	Dertli uşşâk	Gerdâniye aşîrân	Hicâz-ı Rûmî

Hicâzî uşşâk	Hûzî	Muhâlif-i uşşâk	Nihâvend-i kebîr
Hicâzkâr	Irâk	Muhayyer	Nihâvend-i Rûmî
Hicâzkâr kürdî	Irâk aşîrân	Muhayyer bûselik	Nikrîz
Hicâzkâr-ı kadîm	Isfahân	Muhayyer kürdî	Nîşâbûr
Hisâr	Isfahânek	Muhayyer sünbüle	Nişâbûrek
Hisâr aşîrân	Kara dügâh	Muhayyer zengûle	Nühüft
Hisâr bûselik	Karcıgâr	Müberka'	Ömer Horâsânî Bayâtî
Hisâr vech-i şehnâz	Karcıgâr dügâh	Müsteâr	Pençgâh
Hümâyûn	Kûçek	Nârefte	Pençgâh-ı asl
Hümâyûn rûy-i irâk	Kürdî	Necd-i hüseynî	Pesendîde
Hüseynî	Kürdîli hicâzkâr	Nevâ	Râhat-fezâ
Hüseynî aşîrân	Mâhûr	Nevâ bûselik	Râhatü'l-ervâh
Hüseynî bûselik	Mâhûr bûselik	Nevâ kürdî	Râst
Hüseynî gülzâr	Mâverâünnehr	Neveser	Râst aşîrân
Hüseynî kürdî	Mâye	Nevrûz	Râst hâverân
Hüseynî zemzeme	Mâye aşîrân	Nigâr	Râst mâye
Hüzzâm	Mâye segâh	Nihâvend	Râst-ı cedîd

Rehâvî	Sipihir	Şevkâver	Uşşâk
Reng-i dil	Sultânî evc	Şevkefzâ	Uşşâk renk gerdâniye
Revnaknümâ	Sultânî hicâz	Şevk-ı dil	Uzzâl
Rûhnüvâz	Sultânî ırâk	Şevk-ı serâb	Vech-i dügâh
Rûy-ı ırâk	Sultânî segâh	Şevk u tarab	Vech-i arazbâr
Sabâ	Sultânî yegâh	Şîvenümâ	Vech-i hüseynî
Sabâ aşîrân	Sûz-ı dil	Tâhir	Vech-i şehnâz
Sabâ bûselik	Sûz-ı dilârâ	Tâhir bûselik	Yegâh
Sabâ perîşan	Sûznâk	Tâhir gerdâniye	Zâvil
Sabâ zemzeme	Şedd-i arabân	Tâhir karcıgâr	Zengûle
Sâzkâr	Şehnâz	Tarz-ı nevîn	Zengûleli hicâz
Sâzkâr mâye	Şehnâz bûselik	Tarz-ı cedîd	Zengûleli sûznâk
Segâh	Şehnâz hâverân	Tavr-ı mâhûr	Zîrefkend
Segâh arabân	Şeref-i Hâmidî	Tebrîz	Zîrkeşîde
Selmek	Şerefnümâ	Tebrîz hâverân	

Usûl

Aksak
 Aksak semâî
 Aksak semâî evferi
 Artık aksak
 Aydın aksak
 Bektâşî raksı
 Berefşân
 Bulgar darbı
 Curcuna
 Çenber
 Çeng-i harbî
 Çifte düyek
 Çifte sofyân
 Darb
 Darbeyn
 Darb-ı fetih
 Darb-ı Türkî
 Devr-i Hindî

Devr-i kebîr
 Devr-i revân
 Devr-i Tûrân
 Dolap
 Durak evferi
 Düyek
 Evfer
 Evsat
 Fâhte
 Fer'
 Frengî fer'
 Frençîn
 Frençînî kâr
 Hafîf
 Hâvî
 Hezec
 Karadeniz

Katakofti
 Lenk fâhte
 Mandra
 Mevlevî devr-i revânı
 Muhammes
 Muzâaf devr-i kebîr
 Müsemmen
 Nâzlı devr-i Hindî
 Nâzlı düyek
 Nîm berefşân
 Nîm devir
 Nîm evsat
 Nîm hafîf
 Nîm sakîl
 Nîm sofyân
 Orta aksak
 Oynak

Raks
 Raks aksağı
 Raksân
 Remel
 Sakîl
 Semâî
 Sengîn semâî
 Sofyân
 Şarkı devr-i revânı
 Türk aksağı
 Türk aksak semâîsi
 Usûlsüz
 Yürük aksak semâî
 Yürük düyek
 Yürük semâî
 Yürük sofyân
 Zencîr

Tempo

Hafîf

Ağır

Yürük

Genre

Ağır semâî	Mahfel sürmesi	Semâî
Aksak semâî	Marş	Sengîn semâî
Âyîn (1., 2., 3., 4. Selâm)	Mersiye	Sirto
Beste	Mî'râciyye	Son peşrev
Çiftetelli	Murabbâ	Son yürük semâî
Destân	Münâcât	Şarkı
Dîvân	Müstezâd	Şugl
Durak	Nakış	Taksîm
Hava	Na't	Tekbîr
İlâhî	Nefes	Temcîd
Kanto	Ninni	Terennüm
Kâr	Oyun havası	Tesbîh
Karşılama	Peşrev	Tevşîh
Köçekçe	Salât	Türkü
Longa	Savt	Yürük semâî
	Saz semâîsi	